

Dalgunos casos de leísmo n'asturianu

MIGUEL RAMOS CORRADA

I. ESTENSIÓN DEL FENÓMENU LEÍSTA

El leísmo ye un fenómenu, frutu de la sustitución del llamáu sistema etimolóxicu, nos pronomes átonos de 3ª persona por otros sistemas, nos que la distinción casual piérdese en beneficiu d'otres diferenciaciones semántiques, funcionales y formales; o seya, xunto al emplegu etimolóxicu existen, en llingües como'l castellán, emplegos de los pronomes átonos de tercera persona nos que la seleición del pronome nun vien determinada pola función sintáctica del antecedente o términu al qu'alude.

Ye creyencia xeneralizada que'l leísmo ye un fenómenu propiu y característicu del castellán; y asina lo espresa Mª Teresa Echenique Elizondo (1981: 113-157):

La confusión en el empleo de las formas átonas de los pronombres personales es un hecho lingüístico que caracteriza al español frente a las demás lenguas románicas; ningún hablante de otro idioma vacila en el uso de los pronombres correspondientes. El leísmo, el laísmo y el loísmo son fenómenos típicos de la lengua española y

producto, como es bien sabido, de la alteración del uso etimológico originario a causa de la confusión producida entre las formas de acusativo y las de dativo.

Tamién ye creyencia abondo afitada, dende Rufino José Cuervo, qu'en Madrid y nes sos provincies llimítrofes atópase'l centru del movimientu leísta, dende onde s'espardería'l fenómenu a otres zones, procesu esti qu'entamaría dende bien llueu y qu'entovía continua güei.

En castellán entiéndese por leísmo l'emplegu de la forma *le* nel llugar de *lo* (y en dalgunos casos de *la*), como pronome pa referise al complementu direutu. Siguiendo a Inés Fernández Ordóñez nel capítulo que dedica al «Leísmo, laísmo y loísmo» dientro de la *Gramática descriptiva de la Lengua Española* (1999, vol. I: 1317-1399), atopamos en castellán estremaos tipos de leísmo y estremáu grau d'incidencia del mesmu. Tendríemos asina:

1. El leísmo más frecuente y esparidú sedrá'l que se refier a un oxetu direutu singular y de persona. Ex.: «Conoces a Juan. Sí le conozco hace tiempo».

2. El leísmu singular referíu a un oxetu direutu de cosa, masculín, ufierta menor estensión. Ex.: «¿Sabes dónde está mi libro? No, no le he visto por aquí».
3. El leísmu plural, menos espardíu que'l singular, anque más común si ye de persona que si ye de cosa. Ex.: «Esta tarde voy a recoger a los niños al colegio y les llevaré al parque» (+ persona). Ex.: «Fui a buscar los discos que querías y les encontré en la tienda de abajo» (+ cosa).
4. El leísmu más raru de toos ellos ye'l que se refier a un oxetu direutu femenín, polo xeneral de persona, tanto en singular como en plural. Ex.: «A María hace tiempo que no le veo». Ex.: «Aquí no hay monjas en la guerra les mataron a todas».
5. Nun se documenta leísmu cuando'l referente ye neutru.

El restu de les llingües romances peninsulares sedríen respetuoses y siguiríen el sistema etimolóxicu casual, estremando les formes d'oxetu direutu de les d'oxetu indireutu.

El catalán, asina, ufiertaría cuatro pronomes pa la función d'oxetu direutu (*el, la, els y les*) y dos pa la d'indireutu (*li, els*), pronomes que presenten formes estremaes, dependiendo del so allugamientu na cadena fónica. Tamién el gallegu tien un sistema asemeyáu, con cuatro unidaes pa la función d'oxetu direutu (*o, a, os, as*) y dos pa la de indireutu (*lle, lles*), formes que al inxertase nel conxuntu la oración puen sufrir contraiciones y modificaciones de diversu calter.

Nel casu del asturianu, tamién se caltién la distinción casual, proveniente del llatín, ente l'acusativu y el dativu; y dentro d'aquel la triple distinción de xéneru (*lu, la, lo*)

y la doble de númberu (*lu, la, lo / los, les*), mentes que nel dativu atopamos namái una forma na que se sincretiza la diferencia de xéneru, al empar que se caltién la de númberu (*-y/ -yos... -ys*).

II. EL LEÍSMU N'ASTURIANU

2.1. *Idees afitae sol leísmu n'asturianu*

Ye una tesis abondo xeneralizada que l'asturianu ye una llingua respetuosa col sistema casual nos pronomes de tercera persona y na que, poro, nun s'atopen casos de leísmu. Esta idea afayámosla tanto nes diferentes gramátiques del asturianu consultaes, como nes monografíes dialeutales dedicaes a les fales d'estremaos llugares del dominiu llingüísticu astur. Veamos dalgunes muestres sobro esti tema.

Na primera gramática de la llingua asturiana, la escrita por Junquera y Huergo (1991) haza l'año 1869, ya se recueye esti planteamientu:

—En dialecto asturiano —diz— no hay lugar a tales dudas, siendo como son las variantes del pronombre *illi, illa*, cuando no le acompaña preposición, *i, yos* para el dativo del singular y del plural en ambos géneros; *llu, llos*, para el acusativo de *illi* en los dos números y *lla, lles* para el mismo caso y número de *illa*.

Inxerta dempués Junquera y Huergo toa una riestra d'exemplos, unos adaptaos de la gramática de l'Academia Española y otros de collecha propia. D'ente los adaptaos de la gramática de la española alcontramos exemplos como estos:

Ell xuez persiguéo á un lladron, tomòl declaración y ño notificóllla sentencia;
Prendéo á unos lladrones, tomóyos declaración y notificóyos lla sentencia.

Ell *ḡuez* prendéo á una *ḡitana*, tomói declaración y ñotificói lla sentencia; prendéo á unes *ḡitanes*, tomóyos declaración y ñotificóyos lla sentencia.

[...] ell *ḡuez* persiguéo a un lladron, prendéollu y castigóllu; persiguéo á unos lladrones, prendéollos y castigóellos. Ell *ḡuez* persiguéo á una *ḡitana*, prendéolla y castigólla; persiguéo á unes *ḡitanes*, prendéolles y castigólles.

D'ente los de collecha propia tenemos:

Ell mío ñeñu coyéo un ñerbatu na pacion y *ḡintóllu*.

Ell mío ñeñu coyéo unos ñerbatos na pacion y *ḡintóellos*.

Llos míos ñeños coyeron una ñerbata na pacion allindando lles oveyes y *ḡintanonlla*.

Lles tos ñeñes piescanon unes coruḡes y deḡánonlles esñalar.

Pos all to fíu fízoì dañu ell ñerbatu.

Tamien á lla mío muyer que *ḡintó dilli ì feḡo dañu*.

Pa lles muyeres ñon ye bonu ell ñerbatu, ñin enḡamás yos fará provechu,

...

Y concluye Junquera y Huergo:

[...] Analizando las oraciones anteriores con respecto al pronombre se advierte que el dativo asturiano *ì, yos* corresponde siempre al castellano *le, les*; que al acusativo *llu, llos*, corresponde *le, lo* en singular y *los* en plural, y al *lla, lles, la, las*; que cuando el dativo *ì, yos* es variante del pronombre *se* y corresponde por lo mismo al *se* castellano, se determina claramente si se habla de uno ó de más, según se use de *ì, ó de yos*, [...]

[...] Se nota también, analizando aquellas oraciones, que al pronombre neutro asturiano *llo* corresponde el *lo* castellano del mismo género, y que de él solo hacemos uso los asturianos cuando hablamos en sentido indeterminado é incierto [...], sin que por lo mismo quede incierto en nuestro dialecto el uso del pronombre *llo* y *llu* como sucede en castellano...

[...] Decía ésta (*refiere a l'Academia Española*) que estaba mal dicho «A. compuso un libro y *lo* imprimió» en lugar de *le*, á pesar de haberlo usado escritores de gran nota, y dice hoy que puede decirse «Antonio compuso un libro y *lo* imprimió ó *le* imprimió», dudas que jamás tuvo, ni tiene, ni fácil es que tenga nunca el asturiano, apegado fuertemente á sus usos, por haber dicho siempre y decir hoy *llu* en lugar de *le* acusativo y *llo* por *lo* neutro. Así es que aquella oración castellana se traduce *Anton componḡo un llibro [sic] é imprentollu* y no *imprentollo*.

Más d'un sieglu dempués, la *Gramática bable* (1976: 44), obra d'un garapiellu d'autores, insiste nes mesmas idees; d'ella escoyemos el siguiente párrafu:

Se mantienen perfectamente diferenciadas las funciones de implemento (complemento directo) y de complemento (complemento indirecto) gracias a la claridad que el paradigma ofrece para estos usos. No se da nunca la confusión de casos a favor de la diferenciación de géneros como ocurre en castellano. Difícilmente el hablante asturiano caerá en los fenómenos de *leísmo*, *laísmo*, *loísmo* [...]. El supuesto *loísmo* de ciertos bables (*-yos* en vez de *-yes*) no es más que una extensión analógica de otras formas del plural *nos, vos*.

Nes poques monografíes dialeutales que falen del tema, la tendencia xeneralizada ye la que caltién la fidelidá del asturianu al sistema casual. Veamos lo que dicen dalgunes d'elles:

1) Celestina Vallina Alonso (1985: 129) afirma:

No existen tampoco en este bable ni siquiera indicios de confusión entre las formas de implementación y complemento como ocurre en castellano.

En la tercera persona del singular están claramente diferenciados los significantes [...] *lu, la, lo* (implemento), *i* (complemento). Luego no hay lugar al leísmo ni a otras construcciones semejantes. En cuanto al plural *los, les* (implemento), *yos* (complemento) ocurre exactamente lo mismo. Esta diferenciación está tan arraigada que aunque quisieran hablar «fino» en castellano jamás lo confunden.

2) Jesús Neira (1955: 48) espón daqué asemeyao. Pa elli «En la tercera persona del singular hay distinción entre el acusativo y el dativo, sin confundirlo como ocurre en castellano».

3) El profesor García Arias (1974: 98) participa de la misma opinión: «*ſi(s)* —diz— asume siempre las funciones de Complemento, no siendo, por ello, posible ni el leísmo ni el loísmo».

4) La doctora Ana Cano (1981: 126-127) pon un mayor enfotu n'esplicar el porqué de l'ausencia del leísmu n'asturianu:

El hecho de que los significantes *lu, la*, por un lado, y *ſe*, por otro, así como *lus, las* y *ſes* sean tan distintos contribuye, sin duda, a que en nuestra zona, al igual que en todo el dialecto leonés, y frente a la lengua oficial, no se produzcan nunca los fenómenos conocidos con los nombres de leísmo, laísmo, loísmo.

Como implemento aparece siempre *lu, la* o *lus, las*, para singular y plural respectivamente [...]. Para la función de complemento se emplea *ſe* para el singular y *ſes* para el plural [...]

La diferencia entre las formas de la implementación y de la complementación está tan arraigada entre los hablantes que, cuando se expresan en castellano, huyen, incluso, del leísmo admitido por la Academia.

5) El trabayu de Josefina Martínez (1967: 86) abonda nos mesmos planteamientos, al falar del rigorusu caltenimientu de la dixebra ente les funciones de complementu direutu y complementu indireutu, siguiendo asina los pasos del llatín y añade:

Tales confusiones no se dan nunca en bable, según ha mostrado Alarcos. El llamado loísmo bable es un simple espejismo, motivado por la vocal /o/ que aparece en el «dativo» plural *yos*. Se trata de una extensión analógica desde las otras personas: *nos (mos), bos*; luego *yos* en lugar de *yes*. Pero nunca hay confusión con las formas de «acusativo» *los, les*, a pesar de esas aparentes que señala algún autor, del tipo *píquen-y les mosques*, donde picar se considera intransitivo, con el sentido de 'producir picaduras'.

Solo dos, d'ente los estudios dialeutolóxicos esaminaos, apunten dalguna observación sobro posibles anomalíes na fidelidá casual del asturianu. Estos estudios son el que dedica José Álvarez Fernández Cañedo a la fala de Cabrales y el de Carmen Díaz Castañón sobro la fala del Cabu Peñas.

Nel primeru d'estos trabayos (1963: 69) afirma'l so autor que nel conceyu oxetu d'estudiu predomina'l loísmu y pon los siguientes exemplos: «*dišolu (le dijo)*» y «*dio-lu una hosoria (le dio una azada)*».

N'El bable del Cabo Peñas de Díaz Castañón, aunque se sigue calteniendo la inesistencia del leísmu n'asturianu, ensin embargu ufiértense dellos exemplos que dexen entever dalgunes irregularidaes nel sistema de los pronomes átonos de tercera persona. «En bable —diz l'autora— a pesar de carecer de norma lingüística y literaria fija y ser, por tanto, más difícil el mantenimiento de un criterio, hay una distinción clara entre el acusativo y el dativo, ya sean de persona o de cosa»; pero más alantre añade:

En frases como *Duelyi un pie* empleamos *doler* en sentido impersonal. Exige por ello dativo igual que en *Llovio'i pel camín, cayo'i un chaparrón*. Estas frases con su fuerte sentido impersonal pueden ejercer su influjo y extender su analogía a otras como *molesta'i el sol* donde esperaríamos acusativo. Cuervo cita una frase de Moratín: «*les* hizo reír, *les* tiraba la grajea y *les* remedaba en los pasajes más patéticos». Anota a continuación: el segundo *les* es normal, el primero analógico y el tercero abusivo, efecto de la extensión sistemática. Probemos a traducir esto al bable «*Fišoyos (o fišolos)* rir, tirábayos la grajea y remedábalos en los pasajes más patéticos. El segundo *les* dativo sustituido por *yos*, normal. El primero por ser analógico puede ser sustituido en bable por una forma de dativo *yos*, pero siempre el hablante sentía más propiamente suyo el *los* acusativo; y el tercero nunca sería admitido.

Y concluye Díaz Castañón (1966: 178-179): «Justificadas las excepciones, creemos que el asturiano central no vacila, ha sabido mantener la distinción originaria dativo / acusativo sin las concesiones que admite la Academia».

2.2. Casos de leísmo n'asturianu

Un número razonable d'exemplos podemos afayar, a la escontra de la opinión xeneral de la que venimos falando, si repasamos los testos incluyíos nes mentaes monografíes dialeutales, testos, munchos d'ellos, recoyíos de boca de los respetivos informantes. Veamos dalgunos de los más representativos.

1) Nes variantes occidentales:

- a) Muestras coyíes por García Arias (1974: 144-148):
- Llaman*li* lus pozus d'Enragu, nun séi pur-kéi.
 - Trešamuria linda kun isi prau... de la parte d'aka; ya lu ye llamamos Trellamuria.

- A esu lláman*le* kapudu.
- Dibídulu un sierru ya pur esu *š*i šaman Trišasierra.
- You nun sei pur kéi *š*is šaman las tierras de la pita.
- A una kantidá d'agua...pues šamamus*š*y una riada.
- Kuandu bien una umbada, al agua šamamu*š*e una tarrambaskada.

b) Muestras d'Ana Cano (1981: 250-267):

- Parzía*š*e mui mal que *š*e chamaran “Tira'l fue*š*e”.
- A la nena acurdamus en chama*š*e Milagrus.
- Abía unu tamién. Chamában*š*e Pepe.
- Ya traía una subrinaca tamién con él ya faían*š*e rabiare.
- ¿Qué sería de lus... cúmu *š*es chamaba, mucher?
- Ya traía una perruca. Chamában*š*e “La Lina”.
- Busoutrus cuchéis la perra ya pasáis pa'l outru šau del pueblu ya feis*š*e rabiare a la perra.

– Ya 'spuéis fíamus*š*es cantare a cada unu que venía, sobre todo lus jitaninus.

– Ente que la gocha curría poucu, ya él tamién, ya que *š*e fixu rabiare.

– La xaraguxeta chámase*š*e a la šana.

c) Muestras de Guzmán Álvarez (1985:22-140):

– A esta piñasca en cualquier outru šau de la cumarca, chamarían*š*e [...], peña frakada.

– El que tien de lus cabašus *š*es fay andar alredu.

– Aší donde aparta el caminu de Kubiešas, chámán*š*e la guerga.

– Hay aší cerca...un campu cubiertu de «monte baxu», chámán*š*e Kampu furmosu.

– Pur abaxiu, una sádera chena de piñascales ya uces, pindia y escabrosa, la Subacieša, *š*e siguen tres šombas.

– Nas ouriešas del ríu plantanun salgueirus achaparráus ya salgueiras altas que *š*e ubligan a dir encazáu entre ešus.

– Una šomba que baxia hasta la casa primeira del pueblu, chámase El Outeiru, ya pasa*š*e pula baxiera del tou el caminu.

Baxia fondu agora un arroyu, el arroyu Kadén, el mis-
mu que más arriba se *še* nombra Cerbudu.

Chámanse La Perida, las de la carretera, ya El Beneí-
ru, xiunta a ešas, *sígueses* una šadera šarga.

Corre la torva ya métese pur debaxiu de las puertas una
cirria que *še* ubliga a unu a metese al pie el fueu.

2) *Nes variantes centrales:*

a) Muestras de Josefina Martínez (1967: 117):

– [Al home] Mando-y yo misma salir a’sparzer pa que
no me toque l’alma.¹

b) Muestras de Díaz Castañón (1976: 178):

– Molesta’i el sol²

Tamién Díaz Castañón nel so artículu «Algo sobre sin-
taxis del asturiano» (1976: 363-367) aporta dalgunos ca-
sos de leísmu qu’atribuye a interferencies del castellán,
ente ellos tenemos unos recoyíos de la fala y otros de tes-
tos lliterarios.

Ente los recoyíos de la fala de la zona del Cabu Peñes
taríen:

¹ En rellación con esti tipu de construcción, Sánchez Vicente y Carlos Ru-
biera, coyendo un exemplu asemeyáu, dan una esplicación particular de la mes-
ma. Pa ellos «dase na llingua —xunto a la construcción correcha y más xene-
ral *manda-y estudiar* (V+CD+CI)— *mandólu estudiar*, n’analogía esta última
coles construcciones d’infinítivu atributivu del CD del verbu oracional... Lo im-
portante nestes oraciones que tienen por cada una oracional la de V+CD+At ye
señalar la «rellación semántica de suxetu» ente’l sintagma eludíu por pronome
átonu y el verbu n’infinítivu, opuesta a otres construcciones como *manda es-
tudialu*, onde’l pronome átonu depende —en función d’implementu— del in-
finitivu». («Enclisis, proclisis y pronomes átonos n’asturianu», en *Lletres As-
turianes* 18: 74).

² Muestra asemeyada de leísmu ufiértala Ramón d’Andrés na so obra
Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n’asturianu. Uviéu, Univer-
sidad, 1993: 81: «Entrúga-y qué-y molesta o lu esmolez», onde emplega’l
pronome de dativu -y con *molestar*, y pola contra’l d’acusativu *la* con *esmole-
cer*.

– No fue así ya que *le* llamara Juan pa trabayar con él.
– Tien mucha suerta con él *le* obedeció desde el primer
dfe.

– *Le* sirvió mucho tiempo y como ya non s’estila.
– Púsose remontáu porque no *le* hubieres esperao.
– No, no *le* amenazas [subj.] que ye lo mesmo.
– Fue con un recáu del señorito Joaquín y *le* recibieron
a carreres.

– Ay mocina, no *le* esperes que paizme nun va volver.
– A los domingos ye cuando más viende. Así que no *le*
esperéis hasta anocheció.

– Fue a esi médicu tan caru y ni *le* curó ni ná, dejólu
como’staba.

– Remocicar remocicó bien desde que *le* curó esi mé-
dicu, pero al mfu dejólu pa’l arrastre.

Ente los lliterarios tenemos:

– Na *Fábula de Dido y Eneas* d’Antón de Marirregue-
ra:

Tomó el dineru, hacienda y la cebera
So hermana y los de casa y ayudaron [a ella]
Echalo en un navíu y banse fuera.

....

Por quitay el dineru *le* mataron.

– Nel *Diálogu Políticu* d’Antón de Balvidares:

Dicen que d’Ingalaterra
ye el infante principal
al que *i* llamen el de Gales
como el de Asturias acá.

– Nel poema anónimu *La Xudí*:

Nella está perpetuada la alabanza
con que honrara a Xudith y los cantares
en que *i* llama so dicha y so esperanza.

3) *Nes variantes orientales:*

a) Muestras d' *El habla del Sudeste de Parres* de Celestina Vallina (1985: 245):

– Una noche de San Juan va una pila años, el güelu de mio madre que *i* llamaben Mundo el Cabu.

b) Muestras de Francisco Diego Llaca (1979: 10, 20, 38, 130, 136):

– Yo ero de Turancias, del sitiú que *i* llaman de La Garita.

– Hay cosas del güertu como repollu... y jabas de muchas clases, las hay que *yos* llaman caparrones.

– Onde vivía una que *i* llamábamos Pepina y era sola.

– Había que ayudar al que trabaya. Si unu ta alacráu y el ganáu ajollicáu nos amolamos, por eso hay que ayuda-*i*.

– Pachín tenía que ayuda-*i* a salir de tolos barrancos [exemplu coyíu por Diego Llaca de la obra de González Abín *Jueyinas del mio güertín*].

– Y a los soberbios y fatos, *jazyos* andar en cuatro patas.

D' esta muestra qu' acabamos d' ufiertar podemos sacar les conclusiones que vienen darréu:

1.- El número de casos nes variantes occidentales ye mucho mayor que nes centrales y orientales, aunque esti fechu nun tien por qué ser, en principiu, relevante, yá que pue debese a que les monografíes d' esa fastera ufierten, como complementu, un mayor número de testos.

2.- De les construcciones, nes que les formes de dativu del pronome de 3ª persona exercen la función de complementu direutu, una mayoría tán rexíes pol verbu «llamar» (22 exemplos), viniendo dempués el verbu «facer» (6 exemplos), el verbu «ayudar» (2 exemplos de la fastera

centro-oriental), el verbu «molestar» (2 exemplos), el verbu «ubligar» (2 exemplos de la zona de Babia y L. lacia-na, lo mesmo que los dos de «siguir» y l'únicu de «pasar» y «nombrar»). A lo cabero, con «mandar» tenemos un únicu casu.

3.- Los casos de posible leísmu más frecuente son los que se refieren a complementu direutu, masculín, singular, de persona, coincidiendo nesto col castellán (12 casos); sigue, n' orde de frecuencia, el leísmu referíu a complementu direutu femenín, singular, de cosa y de persona (8 casos caún d' ellos); dempués vendría'l leísmu referíu a complementu direutu, masculín, singular, de cosa (6 casos) y, pa finar, el leísmu referíu a complementu direutu, femenín, plural, de cosa (4 casos) y el masculín, tamién plural y de cosa (3 casos). Nun alcontramos nengún exemplu referíu a complementu direutu masculín nin femenín plural de persona.

Llama l' atención que, frente al castellán, el leísmu referíu a complementu direutu, femenín, singular, de persona o de cosa seya más frecuente que'l masculín singular de cosa y plural de cosa o persona; ensin embargo, estos datos nun creyemos que puean considerase como representativos de comportamientos dixebraos con rellación a esti fenómenu, yá que la muestra ye curtia y muchos de los testos d' u vienen los exemplos recueyen la información toponímica que de los respetivos llugares dan los informantes a los autores de les monografíes dialeutales.

4.- Les estructures sintáutiques qu' ufierten les muestras recoyíes son les que pasamos a presentar:

– *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.) + Complementu Predicativu del C.D.*

Esta construcción ye la qu'ufierta una mayor presencia. En tolos casos el verbu ye'l verbu «llamar», menos ún que tien como nucleu verbal «nombrar», pero qu'apaec emplegáu como sinónimu de «llamar». Ex.: «Baxia fondu agora un arroyu... el mismu que más afriba se se nombra Cerbudu».

– *Verbu principal + Referente pronominal Dativu (suxetu Infinitivu) {+persona,+animáu} + Infinitivu*

Los verbos principales qu'afayamos nesta construcción son el verbu «facer» (6 casos), «obligar» y «ayudar» (2 casos caún), y «mandar» con un casu.

Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.)

De los 7 casos qu'alcontramos, los verbos «siguir», «molestar» apaecen dos veces caún, mentes que «pasar» y «picar» solo nuna ocasión.

5.- Los exemplos que recueye Díaz Castañón, d'ente los falantes del Cabu Peñes, nel so trabayu «Algo sobre sintaxis del asturiano» nun tienen valor pal nuesu estudiu por tar abondo castellanizaos y pertenecer más al rexistru castellán qu'al asturianu. Tampoco vamos a considerar los qu'apaecen nos textos lliterarios que cita esta autora, al ser textos d'enantes del sieglu XIX y nun ufiertar una tresmisión escrita fiable, yá qu'en munchos casos non siempre los copistes foren asturianos.

III. DALGUNES DE LES CAUSES DEL LEÍSMU N'ASTURIANU

Convién, pa finar, facer un análisis de les posibles causes que provoquen la existencia de los exemplos de leísmo n'asturianu yá vistos, y precisar, siguiendo al profesor Marcos Marín (1978), si se trata de casos d'emplegu anómalu o d'emplegu aparentemente anómalu.

I.- Nel casu de les construcciones *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.) + Complementu predicativu del C.D.*, yá'l profesor Lapesa (1964: 57-105: 83) dexó claro que nelles l'acusativu pronominal llatinu foi sustituyíu, dende bien llueu, por un dativu:

Cuando el verbo —diz— regía además del Objeto Directo un predicado de éste, la construcción latina era de doble acusativo [...], sin embargo con los verbos *decir*, *llamar* el doble régimen directo alterna desde antiguo con la construcción en la que el predicado latino pasa a ser objeto directo y el objeto directo latino está representado por un objeto indirecto.

D'esta mesma tesis participa Inés Fernández Ordóñez (1999, vol. I: 1317-1399) cuando afirma qu'esti tipu de construcciones «que en latín exigían un doble acusativo, parece haberse reinterpretado desde antiguo en romance como una estructura transitiva con complemento predicativo obligatorio [...] donde el primitivo Objeto Directo se construye como Indirecto, quizá por analogía con *decir* que siempre exige Dativo».

Marcos Marín, na obra mentada, precisa daqué más y atalanta qu'esi tipu de sustitución del acusativu pol dativu pudiera dase yá nel llatín vulgar tardíu o protocastellán (nós podríamos llamalu protorromance), produciéndose una evolución del siguiente tipu:

Llatín clásicu: Verbu transitivu (NOMINARE) + O.D. (EUM) + C. predicativu del O.D. (ALIQUID).

Llatín vulgar: Verbu transitivu (NOMINARE) + O.D.(ILLI) + C. Predicativu O.D. (ALIQUID).

Si tenemos en cuenta l'espardimientu d'esta construcción n'asturianu, con una presencia abonda na fala, la es-

plicación de la misma podría tar na sustitución del acusativu pol dativu yá nel llatín vulgar o protorromance, dende onde llegaría, al empar, al castellán y a la llingua asturiana; ensin que se puea falar, como fai Díaz Castañón (1976: 363-367) d'una estensión dende'l castellán.

Tamos nesti casu, si seguimos a Marcos Marín, delante d'un léismu antietimolóxicu que nun se siente como anómalu porque'l pronome interprétase como Oxetu Indireutu.

2.- Cuando la construcción la igüen *Verbu principal + Referente Dativu (Suxetu Infinitivu){+ persona, + animáu} + Infinitivu* la esplicación ye más complexa. Pa Rafael Lapesa, nel primer trabayu que se fizo sobre esti tema (1968, vol. I: 523-553), esti tipu d'estructures, onde l'infinitivu o oración subordinada exercen como Complementu Direutu d'un verbu principal y el suxetu d'esi infinitivu va en Dativu, alcontrábase yá en llatín, dende Tácito, col verbu *IUBERE* ('mandar, ordenar') pa designar a quien recibe'l mandáu, y dende ehí esparderíase, por analogía, la presencia del referente pronominal Dativu, en función de suxetu, haza otros verbos causativos, de prohibición o permisu y de perceición, nos qu'en llatín el suxetu del infinitivu diría n'acusativu. Ente estos verbos taríen *facere*, *ver*, etc.

Facilitaría, asina mesmo, la presencia del dativu'l qu'en dalgunos casos afayaríamonos delante de restos d'un antiguu dativu axente d'un infinitivu pasivu llatinu, construcción esta qu'entovía continuó emplegándose nel llatín tardíu. Rafael Lapesa (1964: 57-105) exemplifica esti comportamientu con frases como «Facieli el demonio decir grandes locuras (Berceo, *San Millán*, 158 a)».

Ensin retrucar a la tesis de Lapesa, Fernández Ordóñez, na obra mentada, entiende que la presencia del dativu vien dada por alcontrase dientro de construcciones causatives. Esto esplicaría, por exemplu, l'emplegu del pronome de 3ª persona, dativu col verbu *facere*, mentanto que'l casu del verbu *mandare* esplicaríase como una asimilación del so comportamientu sintácticu al de los verbos causativos en sentíu estrictu.

Les razones qu'acabamos de plantegar creyemos que son suficientes pa esplicar los seis exemplos recoyíos col verbu *facere* y el del verbu *mandare*. Nel casu de *facere*, la duplicidá de la construcción llatina (verbos que rixen dativu y verbos que rixen acusativu) sedría la causa de qu'a partir d'unos verbos que rexíen dativu s'esparciera l'emplegu de les formes pronominales de dativu como suxetos del infinitivu; y, sobre too, cuando esi pronome, como nos exemplos que recoyimos, tien los trazos de [+ *persona*] y [+ *animáu*], yá que nun podemos escaecer que nel llatín el dativu revélase como un casu eminentemente personal. Esta mesma esplicación serviría pal casu del verbu *mandare* nel exemplu «mando-y yo misma salir a'parcer...».

Masque güei dalgunos interpreten el referente pronominal dativu como Complementu Indireutu del verbu principal, alcontraríamonos nesti tipu de construcciones delante d'un emplegu antietimolóxicu del pronome, dependiendo del étimu llatinu; emplegu que se daría dende bien llueu n'asturianu como frutu autóctonu de la evolución del llatín y non proveniente del castellán.

Distinta esplicación tienen los exemplos colos verbos *obligare* y *ayudare*, yá que pa Fernández Ordóñez, y refiriéndose al castellán, los verbos como «obligar a...», en que l'infinitivu va precedíu necesariamente de preposi-

ción, pronominalicen el so suxetu n'acusativu, poro nos exemplos recoyíos n'asturianu podríamos falar d'un procesu d'asimilación colos verbos llatinos que rexien doble acusativu, ún de persona y otru de cosa, yá que nos exemplos col verbu *obligar* espresase la obligación de daquién a facer daqué, y lo mesmo con *ayudar*, yá que nún de los casos recoyíos («Pachín tenía que ayuda-*i* a salir de tolos barrancos») forma parte d'una perífrasis verbal xunto con *tener que*, perífrasis que, según la *Gramática de la Llingua Asturiana*, editada pola Academia, «espresa obligación con un claru matiz de futuru», polo que tamién equí la referencia a la persona asimilaríase al Complementu Indireutu.

Nel otru exemplu con *ayudar*, al formar parte tamién esti verbu d'una perífrasis, afayámonos con una construcción del tipu de les que veremos nel apartáu siguiente.

D'acuerdu col criteriu de Marcos Marín, los casos de dativu como suxetu d'infinitivu sedríen casos de leísmu aparentemente anómalu, pues el dativu afayaríamoslu o bien yá nel llatín o nel llatín vulgar tardíu o protorromance. Esto serviría pa los casos colos verbos *facere* y *mandare* y tendría más difícil aplicación con *obligare* y *auxiliare*.

3.- Cuando tenemos la construcción *Verbu transitivu + Referente pronominal Dativu (C.D.)*, ye preciso analizar caún de los casos.

Na frase «píquen-y les mosques» alcontramos, d'aluerdu con Fernández Ordóñez (1999, vol. I: 1332), el casu d'un verbu, *picar*, que dende bien llueu rixirá dativu, pero que con posterioridá'l so réxime sedrá reinterpretáu n'acusativu; llueu na frase recoyida anteriormente afayámonos con una construcción respetuosa col réxime verbal primitivu, polo que tendría razón Josefina Martínez

cuando, refugando'l calter anómalu d'esta espresión que sostién Díaz Castañón, afirma: «picar se considera intransitivo, en el sentido de 'producir picaduras'» (1967: 86).

En «molesta'i el sol» alcontrámonos con un verbu d'afección con suxetu non axentivu, construcción esta na que'l verbu paez preferir dativu, yá que, como nesti casu, l'implementu de persona pue interpretase fácilmente como referíu a quien tien un interés personal n'aición, y nun podemos escaecer qu'en llatín el complementu d'interés diba en dativu.

Nel casu del verbu *ayudar* alcontrámonos con una perífrasis que s'igua con *haber+que+Infinitivu* («por eso hay que ayuda-*i*»), perífrasis que, d'aluerdu cola *Gramática de la Llingua Asturiana*, editada pola Academia, «úsase solamente en 3ª persona del singular y referida a obligaciones que remanecen de persones»; poro, aunque esti nun seya un verbu d'afección, nel enunciáu «por eso hai que ayuda-*i*» tenemos una construcción de sentíu impersonal con un verbu que rixe acusativu de persona, pero que pasaría a reinterpretase como dativu al referise a quien ta interesáu n'aición verbal. Nos verbos *siguir* y *pasar* presentes nos otros exemplos, al tratase de verbos de movimientu qu'omiten, polo xeneral, el so complementu direutu, la reinterpretación d'esti como dativu sedría más asequible.

Nes construcciones comentaes nesti últimu apartáu tendríamos en tolos casos, menos col verbu *picar*, un tipu de leísmu antietimolóxicu pero que nun debe ser entendíu como anómalu, yá que la seleición del dativu, en llugar del acusativu, vien determinada pola estructura y el significáu de la construcción.

IV. CONCLUSIONES

- 1) Podemos dicir qu'afayamos n'asturianu toa una riestra de casos nos que'l pronome átonu de 3ª persona dativu exerce funciones de complementu direutu; en dalgunos d'ellos trátase d'un leísmu etimolóxicu por yá rixir los verbos equivalentes dativu en llatín, n'otros casos tenemos un leísmu antietimolóxicu, frutu de la reinterpretación del réxime verbal nel pasu del llatín a la llingua romance, pero en nengún casu se trata d'un leísmu anómalu, porque, como viéramos va un momentu, la presencia del dativu vien determinada pola estructura y el significáu de la construcción.
- 2) Nun creyemos que la presencia d'esos casos de leísmu seya frutu d'interferencies del castellán, como caltién Díaz Castañón, sinón de la evolución del llatín al asturianu, coincidente en dellos aspeutos cola del castellán como asocede n'otros munchos fenómenos; y esto sófitalo tanto la persistencia de delles construcciones leístes na fala de tol dominiu astur, como la so presencia, yá non solo nos testos lliterarios de los siglos XVII y XVIII, sinón tamién en documentos medievales, tal y como dexa entever el profesor García Arias (2003: 271), aunque elli-y dea otra interpretación³.
- 3) Convién, poro, matizar afirmaciones como les que fai la doctora Ana Cano y que reproducimos nun apartáu anterior, yá que los sos argumentos sófitense nes diferencies formales de los pronomes d'acusativu y dativu n'asturianu y nun tienen en cuenta les razones funcionales y semántiques que puen favorecer la presencia

³ Pa García Arias en construcciones del asturianu medieval como “doye livre poder” (MCa 1291), la forma «ye» nun vendría del pronome personal sinón del demostrativu llatín *IS*, *EA*, *ID*.

del fenómenu leísta. Creyemos, pola nuesa parte, que fenómenu talu entamó a dase nel asturianu de resultes de la evolución del llatín, pero qu'alcontró un mayor númeru de torgues pal so espardimientu qu'en castellanu, precisamente poles carauterístiques del sistema pronominal asturianu, con diferencies bultables ente les formes d'acusativu y dativu y con triple distinción de xéneru na mayoría del dominiu pa les formes de complementu direutu. El leísmu n'asturianu, que nun se pue considerar anómalu, quedaría, poro, arrequeáu, namás, nun númeru amenorgáu de construcciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, GUZMÁN (1985): *El habla de Babia y Laciana*. León, Ediciones Leonesas.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAUNEDO, JESÚS (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*, en *Revista de Filología Española, Anexo LXXVI*. Madrid, CSIC.
- ÁLVAREZ MENÉNDEZ, ALFREDO (1981-1982): «Y por Yos, un caso de neutralización morfológica en asturiano», n' *Archivum* XXXI-XXXII: 85-98.
- ANDRÉS DÍAZ, RAMÓN D' (1993): *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*. Uviéu, Universidá.
- BLAS ARROYO, J. LUIS (1994): «Datos sobre el uso de los pronombres átonos de tercera persona en el habla de Valencia. Aproximación sociolingüística», en *Epos* X: 93-137.
- CANELLADA, M^a JOSEFA (1996): *El bable de Cabranes*. Uviéu, ALLA.
- CANO GONZÁLEZ, ANA M^a (1981): *El habla de Somiedo*. Universidad de Santiago de Compostela, *Verba*.
- CONDE SAIZ, M. VICTORIA (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M^a DEL CARMEN (1966): *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.
- (1976): «Algo sobre sintaxis del asturiano», en *RFL* VI: 363-367.
- DÍAZ GONZÁLEZ, OLGA J. (1986): *El habla de Candamo*. Uviéu, Universidá.
- DIEGO LLACA, FRANCISCO (1979): *Asina jabla Llanes*. Madrid, Sociedad de Amigos del Paisaje de Llanes.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M. TERESA (1981): «El sistema referencial en

- español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo», en RFL LXI 1-4 : 113-157.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, SALVADOR (1985): *Gramática Española*. Madrid, Arco (2ª ed.)
- FERNÁNDEZ, JOSEPH A. (1960): *El habla de Sistierna*, en RFL, *Anexo* LXXIV, Madrid.
- FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, INÉS (1999): «Leísmo, laísmo y loísmo», en Bosque I. y Demonte V (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, vol. 1 : 1317- 1399.
- FERNÁNDEZ SORIANO, OLGA M. (1993): *Los pronombres átonos*. Madrid, Taurus.
- GARCÍA ARIAS, X. LLUIS (1974): *El habla de Teberga: Sincronía y diacronía*, n' *Archivum* XXIV, Uviéu.
- (2003): *Gramática histórica del asturiano*. Uviéu, ALLA. (2ª ed.)
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1979): «El sistema pronominal en el oriente de Asturias», en Vv.AA., *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana II*, Uviéu, Universidá : 47-56.
- GARCÍA VALDÉS, CELSA (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Instituto Bernaldo de Quirós.
- GONZÁLEZ QUEVEDO, ROBERTO (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.
- JUNQUERA Y HUERGO, JUAN (1991): *Gramática asturiana*. Uviéu, ALLA.
- LAPESA MELGAR, RAFAEL (1964): «Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español», en BRAE XLIV: 57-105.
- (1968): «Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo», en Baldinger, K.(ed.), *Festschrift Walter von Wartburg zum 80. Geburtstag*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, vol. I :523- 553.
- (1986): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos. (9ª ed.).
- MARCOS MARÍN, FRANCISCO (1978): *Estudios sobre el pronombre*. Madrid, Gredos.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. (1979): *Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ ÁLVAREZ, JOSEFINA (1967): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*, n' *Archivum* XXVII. Uviéu, Universidá.
- MENÉNDEZ GARCÍA, MANUEL (1963-1965): *El Cuarto de los Valles*. 2 vols. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN (1976): *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- (1990): *El dialecto leonés*. León, Diputación Provincial.
- MUNTHE, AKE W. SON (1988): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del Occidente de Asturias*. Uviéu, Universidá.
- NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS (1955): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA.
- (1976): *El bable: estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO (1985): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.
- SÁNCHEZ VICENTE, X.X. Y RUBIERA TUYA, C. (1985): «Enclisis, proclisis y pronombres átonos n'asturianu», en *Lletres Asturianes* 18 :71-81.
- Vv.AA. (1976): *Gramática bable*. Uviéu, Ediciones Naranco.
- VALLINA ALONSO, CELESTINA (1985): *El habla del Sudeste de Parres*. Uviéu, IDEA.